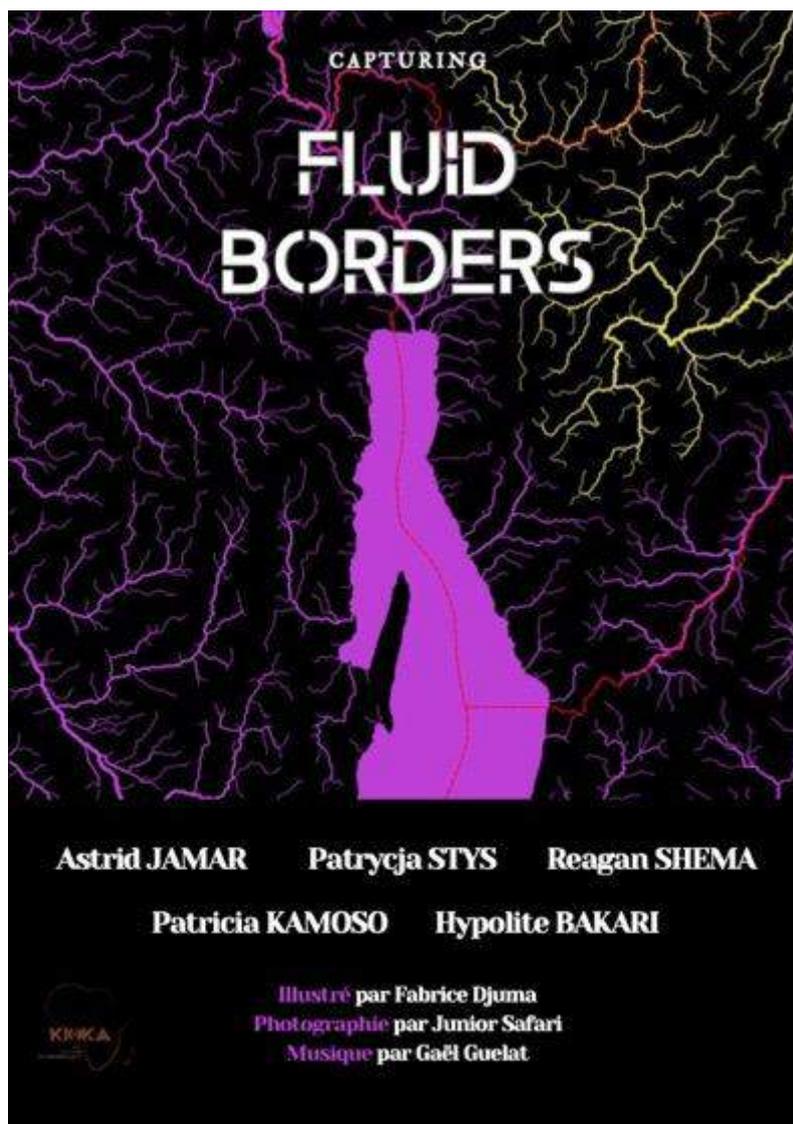


'CAPTURING FLUID BORDERS'

MANUEL PEDAGOGIQUE

PISTES POUR L'EXPLOITATION DU LIVRET DIGITAL

---



Rédigé par Gioia Kayaga (Auteur Lead - KIOKA), Astrid Jamar et Patrycja Stys en collaboration avec l'équipe Fluid Borders

## **TABLES DES MATIERES**

<b>PRESENTATION DE NOTRE CADRE DE TRAVAIL</b>	<b>2</b>
ORIGINALITE PEDAGOGIQUE DE FLUID BORDERS	2
OBJECTIFS ET CONTEXTE DE LA DEMARCHE	2
INTRODUCTION DU LIVRET DIGITAL « CAPTURING FLUID BORDERS »	3
THEMATIQUES TRAITEES	3
<b>INFORMATIONS GENERALES SUR LES ACTIVITES SUGGEREES</b>	<b>4</b>
PUBLIC-CIBLE	4
MATERIEL NECESSAIRE POUR L'EXPLOITATION DU MANUEL AVEC UN GROUPE	4
METHODE	4
INTRODUCTION DE L'ACTIVITE AUX PARTICIPANTS	5
PHASE 1 : DECOUVERTE DES ŒUVRES, QUESTIONS, ACTIVITES	5
PHASE 2 : CREATION INDIVIDUELLE	5
<b>SUGGESTIONS D'EXERCICES SPECIFIQUES PAR ŒUVRES ARTISTIQUES</b>	<b>6</b>
<b>SUGGESTION DE RESSOURCES SUPPLEMENTAIRES</b>	<b>24</b>
TEXTES PRODUITS DANS LE CADRE DU PROJET 'FLUID BORDERS'	24
TEXTES LITTERAIRES ET ACADEMIQUES QUI ONT ALIMENTES NOTRE TRAVAIL	24

---

## PRESENTATION DE NOTRE CADRE DE TRAVAIL

---

---

### ORIGINALITE PEDAGOGIQUE DE FLUID BORDERS

---

Fluid Borders veut dire Frontières Fluides en Anglais. C'est un projet qui a réuni une équipe de chercheurs universitaires, d'artistes, d'activistes féministes, de petites commerçantes transfrontalières et de personnes gravement touchées par les inondations autour du lac Tanganyika et de ses lits de rivière. En mobilisant la pensée frontalière et les arts, nous avons exploré ensemble les frontières littéralement et métaphoriquement fluides dans les zones frontalières entre le Burundi et le Congo, et leurs implications pour l'éducation à la paix, dans une perspective féministe décoloniale. Concrètement, de janvier 2023 à janvier 2024, nous avons organisé une vingtaine d'ateliers de dessin avec environ le même groupe de 25 participants vivant des zones frontalières Burundo-Congolaises, en abordant des thèmes tels que le passage des frontières, l'identité, la nature, la fluidité, la paix, et les stéréotypes de genre.

On travaille en collaboration avec l'équipe de DEPA (Decolonising Education for Peace in Africa – Décolonisons l'Education à la Paix en Afrique). Ensemble et en parallèle avec des collègues dans 15 autres pays africains, nous utilisons les méthodologies des arts et les sciences humaines pour repenser et élargir les façons dont la paix est comprise par les communautés déplacées et marginalisées à travers le continent. Des connaissances de pointe ont été rassemblées en mettant en relation des chercheurs avec des artistes et des activistes, des éducateurs, des travailleurs communautaires et des communautés ayant vécu des conflits à travers l'Afrique - afin de créer un contenu de programme pour des secteurs informels et formels d'éducation, ainsi que pour l'enseignement secondaire et supérieur. Dans la dernière phase de notre projet, Kioka, une entreprise culturelle basée au Burundi, a pris le lead pour produire un livret digital intitulé « Capturing Fluid Borders ».

---

### OBJECTIFS ET CONTEXTE DE LA DEMARCHE

---

Ce livret digital a été co-produit par une équipe formée de chercheurs académiques, artistes et experts pédagogiques de nationalités multiples qui ont tous vécus aux frontières de plusieurs cultures dans la région des Grands Lacs africains et ailleurs. Notre objectif est de rendre disponible des outils pédagogiques aux professeurs, formateurs, responsables de clubs de jeunes, de cercle de la paix, etc. qui veulent traiter des thématiques liées aux frontières, à l'identité, aux conflits et à la paix. Les activités que nous proposons ici sont envisagées aussi bien pour les secteurs formels et informels de l'éducation qui encadrent de jeunes adolescents et des jeunes adultes (16 à 25 ans).

**Qu'est-ce que cette approche ajoute au curriculum ? A quels éléments du curriculum est-il censé s'intégrer ?** Dans ce contexte transfrontalier particulier, beaucoup d'étudiants vivent et étudient au-delà (ou au sein) de ces frontières. Par exemple, les universités et écoles burundaises accueillent nombreux étudiants congolais ; les enfants déplacés se retrouvent souvent à suivre des formations dans des camps de réfugiés ou de déplacés dans le pays voisin. La fluidité de ces expériences de vie est souvent absente de ces programmes d'éducation. Alors que les classes de secondaires et universitaires sont très diverses, les curricula scolaires restent articulés dans une logique nationale et au niveau national. Les questions de la paix sont également traitées dans les initiatives de dialogues communautaires et souvent articulées autour de la médiation de conflits interpersonnels et intergroupes avec des groupes de jeunes. Ces activités sont régulières au niveau communautaires. Beaucoup sont dispensées et influées par les approches apportées par les ONG internationales, marquées par l'eurocentrisme. Alors que l'identité, les perceptions des identités, les expériences

d'identités multiples et fluides sont des aspects cruciaux des conflits, mais rarement explorées dans les initiatives existantes. Pour ces raisons, nous pensons que la co-production de matériel innovant, adapté au contexte est primordial pour repenser l'éducation à la paix dans la région et sur le continent.

Comment aider des jeunes à lire ce recueil de poèmes à la lumière de la construction artificielle de frontières, un acte de violence en soi ? Comment développer sa propre réflexion autour de ces questions identitaires si personnelles, si globales, et si structurelles ? Ce guide pédagogique, développé par Gioia Kayaga, propose, des questions à traiter en ligne, ou par écrit, dans le cadre d'une discussion, etc à partir de chaque poème, de chaque image du livret digital.

Ce dossier pédagogique est une version préliminaire, en cours de développement à travers des ateliers pilotes réunissant divers groupes d'utilisateurs potentiels, notamment des enseignants du secondaire à Bujumbura, Uvira, Kigali, Ngozi, et Bruxelles et des praticiens travaillant dans les domaines de l'éducation à la paix, de l'éducation permanente et encadrement artistiques.

---

### INTRODUCTION DU LIVRET DIGITAL « CAPTURING FLUID BORDERS »

---

Avec d'autres productions de Fluid Borders, le livret digital « Capturing Fluid Borders » cherche à approfondir la réflexion en cours sur les notions de frontières fluides dans la région des Grands Lacs, en présentant quatre jeunes artistes originaires de cette région et deux chercheuses travaillant dans la région (voir plus biographies dans le livret). Dans cette optique, nous avons fait appel à des jeunes artistes doués dans leurs disciplines et qui sont désireux d'élargir leurs perspectives. Pendant une semaine de résidence, nous (l'équipe de Kioka, deux universitaires, trois poètes et un comédien) avons travaillé avec les textes de grands penseurs sur l'identité, la discrimination, et les zones frontalières tels que Gloria Anzaldua, Aimé Césaire, Frantz Fanon et James Baldwin. Nous nous sommes immergés, nous avons retravaillé, repensé et continué à analyser les thèmes du projet, en interrogeant les frontières, les identités, l'appartenance et l'exclusion, tout en mobilisant des histoires personnelles pour créer les textes poétiques, humoristiques, arts graphiques présentés dans le livret.

---

### THEMATIQUES TRAITEES

---

L'ensemble des œuvres présentées dans le livret aborde les sujets aussi vaste que l'identité, l'appartenance, les frontières, la création artistique, la maîtrise de la langue, l'expression orale et écrite, l'introduction à des questions philosophiques, à la citoyenneté mondiale, aux inégalités, au développement des connaissances par les sens et le ressenti, les diversités culturelles et linguistiques, la violence, la guerre, l'exploration de ses émotions, le sens de la communauté, la lutte contre les préjugés, l'introspection/réflexion personnelle et collective. En fonction du cadre et des objectifs d'utilisation du livret, l'animateur peut présélectionner un groupe de sous-thématiques spécifiques, ou laisser les participants choisir les thématiques qui les intéressent le plus. Bien que les activités ci-dessous sont organisées autour de l'ordre de la présentation des œuvres dans le livret, chaque activité met en évidence les thématiques traitées pour guider la préparation de l'animateur et/ou utilisateur.

Lien en ligne du livret Digital : <https://www.pluriversaldreams.org/publications/>

---

## INFORMATIONS GENERALES SUR LES ACTIVITES SUGGEREES

---

---

### PUBLIC-CIBLE

---

- Ce guide est envisagé pour encadrer des activités avec toute personne intéressée à ces thématiques dès 16 ans
- De le cadre d'activités créatives, littéraires, parascolaires, dans les secteurs d'éducation formels et informels tels que les écoles secondaires, les universités, les associations, les clubs de jeunes, les cercles de paix, les centres d'éducation pour les déplacés et réfugiés, etc.
- Les groupes à encadrer peuvent aller de 2 à 30 personnes

---

### MATERIEL NECESSAIRE POUR L'EXPLOITATION DU MANUEL AVEC UN GROUPE

---

- Un projecteur et un écran : le livret digital est projeté sur écran quand les œuvres sont présentées au groupe pour pouvoir en discuter collectivement
- Une installation audio : les textes sont écoutés par le groupe en version audio pour en ressentir la dimension orale
- L'ensemble ou une partie du livret (en PDF) imprimé des textes et des œuvres visuelles du projet ou le livret sur téléphone/tablette/ordinateur pour les participants/étudiants

---

### METHODE

---

Ce manuel pédagogique propose des pistes d'exploitation du livret digital « Fluid Borders » à travers des questions, activités, créations artistiques que chaque enseignant/formateur/participant de manière individuelle ou collective peut s'approprier, sélectionner, adapter, remanier. Il ne s'agit pas d'une méthode de travail figée. Il est donc essentiel que l'enseignant/formateur parcourt l'ensemble des propositions pédagogiques faites dans le livret pour pouvoir opérer une sélection selon ses objectifs et les activités qu'il jugera les plus adaptées à son groupe.

L'enseignant/formateur peut imaginer d'autres questions et activités liées aux œuvres en lien avec les objectifs qu'il souhaite atteindre, en révision d'acquis préalables.

Note d'avertissement La plupart des questions proposées relevant du domaine personnel ou pouvant avoir une plus forte charge émotionnelle pour certains ; l'enseignant/formateur ne doit pas obliger les participants/étudiants à répondre aux questions et à participer au débat. Il est préférable de laisser chacun s'impliquer dans les discussions quand il le souhaite. De même concernant les exercices (excepté pour la création finale, voir phase 2) chacun doit être libre de partager ou non ses productions avec le groupe.

---

## INTRODUCTION DE L'ACTIVITE AUX PARTICIPANTS

---

L'enseignant/formateur rappelle au groupe qu'il s'agit d'œuvres artistiques et que chacun est donc libre de les apprécier ou pas, de les comprendre/les ressentir différemment, que tous les points de vue sont les bienvenus, qu'il n'y a pas de bonne ou mauvaise interprétation/appréciation des œuvres, que les échanges doivent rester respectueux. Qu'une œuvre nous plaise ou non, qu'on parvienne à l'interpréter ou non n'est pas l'essentiel dans le cadre que nous proposons : nous cherchons avant tout à créer des interrogations autour de concepts tels que l'identité, l'appartenance, les frontières, la création artistique, la citoyenneté mondiale, etc. à produire des œuvres créatives, à apprendre à nous connaître individuellement et collectivement grâce à des exercices oraux et écrits

---

## PHASE 1 : DECOUVERTE DES ŒUVRES, QUESTIONS, ACTIVITES

---

Pour chaque œuvre du livret digital 'Capturing Fluid Borders':

Après écoute/lecture/projection des œuvres du livret, les participants sont invités à échanger librement et comparer ce que l'œuvre leur évoque, ce qu'ils comprennent/ne comprennent pas.

L'enseignant/formateur observe s'il y a un ressenti collectif, des points de vue divergeant fortement, il.elle peut donner son interprétation personnelle.

L'enseignant/formateur pose les questions qui se trouvent dans le manuel pédagogique pour créer du partage, des échanges, et des débats respectueux.

L'enseignant/formateur propose l'exercice associé à l'œuvre choisies.

*\*L'enseignant/formateur peut choisir d'écouter tous les textes ou non ; de poser les questions et de faire des exercices proposés pour toutes les œuvres ou de sélectionner ceux qu'ils jugent les plus pertinents par rapport au groupe, à ses objectifs, au temps dont il dispose, aux langues parlées par le groupe et aux acquis.*

Il est aussi possible de laisser aux participants le choix des œuvres qui seront exploitées après une première écoute/visionnage.

Pour les activités à réaliser en duo ou en sous-groupes, selon les types d'exercices proposés et la dynamique générale du groupe, l'enseignant/formateur peut choisir d'imposer les personnes qui doivent travailler ensemble ou de les laisser se choisir librement.

---

## PHASE 2 : CREATION INDIVIDUELLE

---

Chaque participant/étudiant écrit un texte (forme libre : sketch, poème, prose, récit...), crée une œuvre visuelle (dessin, peinture, vidéo, collage de textes/images/photos...) par rapport aux thématiques abordées tout au long de la séquence et à son ressenti. Ils peuvent s'inspirer de textes et exercices qu'ils auront déjà réalisés lors de la phase 1 et les retravailler, les augmenter.

Chacun présente sa création personnelle au groupe.

## SUGGESTIONS D'EXERCICES SPECIFIQUES PAR ŒUVRES ARTISTIQUES

### TEXTE 1 : VIVRE DANS LES FRONTIÈRES FLUIDES (PARTIE 1)



Astrid Jamar

Partie 1

#### Vivre dans les frontières fluides

Se réveiller sur des rives parfois en colère  
Chercher les papiers pour traverser toutes les barrières  
Choisir quelles parties de son identité renier ou faire briller  
Avoir des racines et des branches de chaque côté

#### Dessiner des lignes de frontières

Infliger une blessure ouverte qui déchire une culture, des corps  
Anzaldúa nous le dit  
Déchirer plusieurs façons d'être  
Obliger de recréer à partir d'identités fragmentées, d'éclats de vie

#### Marcher dans les frontières fluides

Enlever ses chaussures, remonter sa jupe  
Avancer dans l'eau brunâtre à chaque fois qu'il a trop plu  
Être fier-ères de repousser les codes qui nous effacent  
Porter un pantalon avec une longue per ruque  
Passer d'un guichet à l'autre à côté des bureaux inondés  
Sourire de ses dents blanches, ne rien se faire et confisquer

#### Dessiner des lignes sur les rivières

La Rusizi aurait-elle pu-t-elle être la « vraie » source du Nil ?  
De grands explorateurs qui ne marchaient pas beaucoup d'eux-mêmes,  
mais souvent perdus  
Des lettres de Bruxelles à Berlin à propos de « Terres inconnues »  
De la diplomatie savante pour amener moins d'armes là où ils n'ont pas été invités ?



#### Traverser les frontières fluides

Une, deux, ou trois heures de file de Gatumba  
Recréer dans ces lignes marchant encore sur les terres, les langues et nos doigts

Soigner et revivre dans cette blessure artificielle bien au-delà de Kavinvira  
A chaque barrière. Amahoro! Jambo! Ndagerogesa. J'essaye j'essaye de sourire sans me trahir.

Bilingue, multilingue, une nouvelle langue hybride nous aide à naviguer dans cette traversée perpétuelle



## QUESTIONS

Qu'est-ce qu'une frontière ? Penses-tu que le concept de frontières aient toujours existé ? Selon toi qu'est-ce qui détermine la création d'une frontière ? (frontières formées par l'environnement naturel, imposées arbitrairement, négociées entre deux pays, historiques, linguistiques...)

## EXERCICE : ECRITURE POETIQUE

Maîtrise de la langue, création artistique, poésie, expression écrite (et orale si déclamation devant le groupe), exploration de ses émotions, de son environnement, etc.

Individuel

Groupes multi-lingues : les apprenants peuvent choisir de traduire ces débuts de phrases dans une langue qu'ils maîtrisent mieux que le français et de réaliser l'exercice dans la langue de leurs choix

Écrire 4 quatrains, avec ou sans rimes, commençant par

"Vivre dans..."

Dessiner des..."

Marcher dans..."

Traverser les..."

## TABLEAU 1 : MONUMENT DU POLICIER EXEMPLAIRE

### QUESTIONS

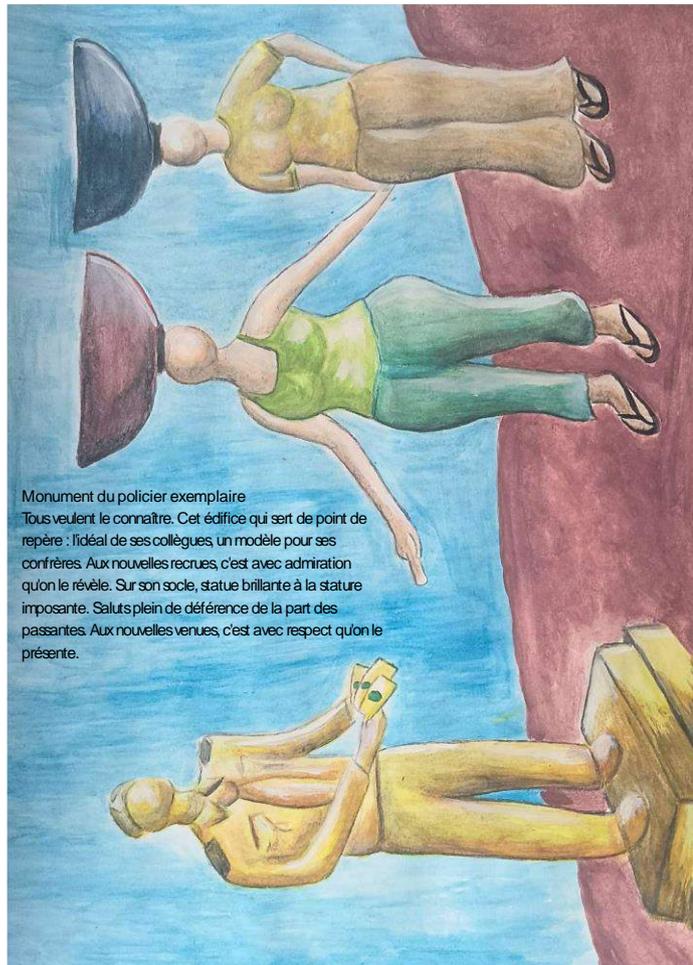
As-tu un exemple de situation dans laquelle la corruption ou la malhonnêteté sont valorisées ? Quelles sont selon toi les origines, les causes de la corruption ?

### EXERCICE : DECRIRE UNE ŒUVRE VISUELLE

Maîtrise de la langue, expression orale ou écrite (au choix), développement de la créativité et de l'imaginaire, initiation à la caricature, maîtrise l'ironie, introduction à des questions philosophiques, sens de la communauté

individuel ou en duo

Imagine la statue/le portrait (photo ou peinture) d'une personne représentant de manière « exemplaire » une profession (ironiquement), décris l'œuvre (taille, couleur, matière, lieu où elle se trouve ; attitude, accessoires, vêtements de la personne représentée...)



## TEXTE 2 : HUMANITE



Patricia KAMOSO

### HUMANITE

J'ai entendu ton cri, Humanité  
Quand l'humain peureux et confus  
T'a blessé, soit disant pour sa sérénité  
Quand tes rides, aux frontières, ont été  
confondues  
Et ta peau divisée par avidité

J'ai entendu ton cri, Humanité  
Quand, comme un butin, l'humain t'a partagée  
Quand ta beauté a été touchetée des lignes pour  
diviser

J'ai entendu ton cri, Humanité  
Quand là où je voyais veines, vaisseaux et nerfs  
L'humain a vu la peur  
L'humain a bâti des repères  
L'humain y a mis des barrières

J'ai entendu ton cri, Humanité  
Quand l'humain habillé de complexité  
S'est enfermé dans tes champs  
Et a utilisé tes fleurs pour se faire des chaînes  
Prétextant échapper à sa propre méchanceté

J'ai entendu ton cri, Humanité  
Quand l'humain t'as blessée par ces ciôtures de  
barbelés  
Quand il a coupé le cordon croyant empêcher  
nos sangs de s'em mêler

Humanité, j'ai perdu ma boussole  
Quand l'humain a placé une barrière à même le  
ciel  
Entre ma langue et ma patrie  
Entre grand-mère et sa matrice  
Entre mon sang et ma couleur  
Entre ma maison et mon cœur

Humanité, j'ai perdu mon Nord  
Quand l'humain m'a dit que j'étais du Sud  
Et qu'au Sud on m'a dit que je venais du  
Nord  
Tout près des rebords de l'Est  
Sais-je donc de l'Est ou du Nord ?  
Dis-moi, comment je me retrouve au Sud ?

Humanité, j'ai perdu mes repères  
Quand l'humain m'a dit de choisir entre  
mère et père  
Quand il m'a traité de sang mêlé  
Quand il a eu du mal à me classer

Humanité, j'ai perdu mon identité  
Quand l'humain m'a appelé étrangère sur la  
terre de ma mère  
Laisse le Mashi à Kabare  
Tu n'es pas d'ici, ta peau est trop colorée

Humanité, j'en ai souffert  
Quand mon pied s'est pris dans ces fils de  
barbelés  
Quand j'ai trébuché sur ces murs et qu'ils  
m'ont rejetée  
Humanité, j'en ai souffert  
Quand cette blessure m'a gardé clouée au lit  
Quand elle m'a empêchée de voir Mwossi et  
Mobali  
Quand elle m'a gardée loin de ma petite fille  
Quand elle m'a empêchée de nourrir ma  
famille

Humanité, aujourd'hui encore j'en souffre  
Parce que ces barrières m'ont arraché le  
souffle  
Parce que ces blessures n'ont pas cicatrisé  
Elles ne sont pas que sur ta peau, elles sont  
ancrées dans tes veines, Humanité  
Parce que que tu es toujours divisée

### QUESTIONS

Y a-t-il des situations d'injustices liées aux frontières qui te révoltent particulièrement ? (inégalités, immigration, guerres présentes ou passées)

Si on te demande d'où tu viens et que tu dois répondre du tac-au tac, en une phrase que dis-tu ? (un seul lieu, plusieurs ? Un village, une ville, un pays etc ?)

### EXERCICE : CREATION D'UN CHAMP LEXICAL/NUAGE DE MOTS

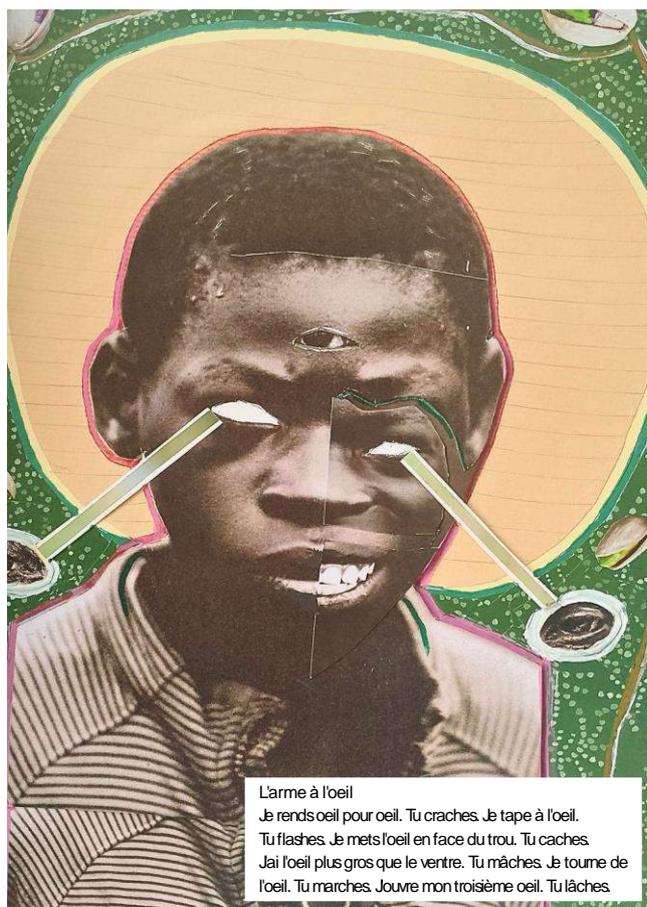
Maîtrise de la langue, outils d'analyse de textes littéraires ou philosophiques grâce à l'exploitation du vocabulaire, des concepts convoqués ; citoyenneté ; outils aidant à la création et à la rédaction de ses propres textes...

individuel, en sous-groupes ou toute la classe

Groupes multilingues : possible de traduire les mots et que l'exercice soit réalisé dans la langue qu'il maîtrise le mieux ou de placer des mots dans différentes langues dans le champ lexical

Écrire des champs lexicaux à partir des mots du texte (choisir parmi) : humanité - frontière - sang - barrière - patrie - identité

## TABLEAU 2 : L'ARME A L'ŒIL



### QUESTIONS

Est-ce qu'il est facile ou non pour toi de regarder quelqu'un dans les yeux ? Face à quelle personne pourrais-tu accepter de pleurer ? As-tu des exemples de situations dans lesquelles ton regard ou le regard de quelqu'un d'autre à eu une influence marquante sur le cours des choses ?

### EXERCICE : POLYSEMIE CREATIVES

Maîtrise de la langue (polysémie, expressions, métaphores...), maîtrise de la recherche d'informations en ligne, création artistique, développement de l'imaginaire

individuel, en duo ou en sous-groupes

Groupes multilingues : possible de laisser le choix de la langue utilisée en demandant aux participants d'explicitier en détails l'œuvre produite et les choix qui ont guidé leur création

Choisis un mot courant ou polysémique

(exemples : pied, route, chien, bleu, cheval, lit, blanc, noir, fou, lune, école, ombre...) fais la liste différentes significations, des expressions, emplois courant de ce mot grâce à des recherches sur internet. Crée une œuvre visuelle ou poétique illustrant la polysémie, les expressions etc liées à ce mot.

## TEXTE 3 : ESSENCE

### QUESTIONS

Trouve un critère qui ferait qu'une personne ne puisse pas être ton amie ; une chose à cause de laquelle tu serais incapable de t'entendre avec une personne ?

Quels exemples de conflits violents internes, au sein d'un même pays, connais-tu ? (guerre civile, génocide, répression...). Vois-tu un ou plusieurs liens entre ce type de violences et celles qui peuvent avoir lieu dans une sphère plus intime (au sein d'une famille, d'un foyer, des relations interpersonnelles...) ?



Here, we'll all try to imagine  
 Imagine all flowers smelling and looking exactly alike  
 Imagine all fruits tasting exactly, alike  
 Spread in one color and size all around the world  
 Imagine if God's palette had consisted of just green,  
 and he had painted everything with just that  
 Imagine a world of zero distinctions  
 A world of pure and absolute similarity  
 Well, It must be difficult to comprehend  
 Even with the possibility of your third eye  
 It's impossible to see anything else except this, reality  
 But these hypnotics have always had a wicked way with words  
 Twisting the story of Hutu, Tutsi and Twa,  
 to fit their inhumanly beneficial narrative  
 One that has never been our kind of song but once,  
 in every year made of men whose selfishness,  
 whose ignorance and brutality can't be told apart  
 We pretend to know the words  
 A fall of a million and more lives to which every alive  
 one lends a hand  
 We can't see that separateness is a perspective  
 that tears the heart





Gradually erasing our essence  
 Deep inside our perceived distinctions is where our totality lies  
 The many me(s) you(s) and I(s)  
 It isn't so we could tear each other apart  
 But so we could lend one another a hand  
 Think about how what the eye judges as the chaos of the clouds makes for the beauty of the sky  
 We're a home of an infinite form  
 For the millions of pieces making up the whole of one soul  
 We limit our miracles by forming against who we are  
 We should quit all further attempts  
 The past can be a lesson we wish we'd never learnt  
 But it would be held precious  
 It links us to rebirth.  
 We'd recall on the memory of a before life  
 In renewed armor of love, and lucent awareness  
 of who we truly are



### EXERCICE : FACE A FACE

Identité, expression orale, introduction à des questions philosophiques et de citoyenneté, sens de la communauté, lutte contre les préjugés, introspection personnelle et collective...

En duo puis en groupe

Chaque duo fait la liste de dix points commun qu'ils partagent et de dix différences qui les distinguent. S'il y a un partage collectif, l'enseignant/formateur note les catégories évoquées, exemples : nationalité, origine, âge, langue, religion, genre, passions, activités, couleur de peau, goûts culinaire, artistiques, ambitions/espoirs, liens familiaux, orientation sexuelle, pays d'origine/visités...

---

### TEXTE 4 : LAISSE-MOI TE RACONTER

#### QUESTIONS

Les membres de ta famille vivent-ils tous dans le même pays ? Vis-tu cela comme une chance, comme une souffrance ou les deux ? Te considères-tu comme une personne multi-culturelle ? Si oui, est-ce que tu t'identifies plus à une culture qu'à une autre ? Et les membres de ta famille proche ?

# Laisse-moi t'raconter...

Patricia KAMOSO

Mon fils, laisse-moi t'raconter  
L'histoire de la terre comme grand mère  
la contait  
Ma fille, laisse-moi t'raconter  
L'histoire de tes pères dans une autre  
contrée

Ce n'est pas qu'une histoire d'ici,  
elle vient d'ailleurs  
Comme les racines d'un vieux arbre dont,  
d'ici, tu ne verras que les feuilles  
Mon fils, laisse-moi t'raconter  
Cette histoire que les langues ont  
traduite, déformée, construite à leur  
manière  
D'ailleurs, je ne sais pas dans quelle  
langue t'raconter

Mon grand-père s'est marié à deux  
épouses  
Une fois à l'Est, une à l'Ouest du  
Tanganyika  
Il eût trois filles de ses deux épouses  
Une fille à l'Est, deux filles à l'Ouest

Mon grand-père construisait sa demeure  
Une partie sur la terre, une autre sur la  
mer  
Ma mère faisait la pêche  
Ses sœurs, l'une était aux champs  
L'autre faisait traire les vaches  
Toutes les trois, héritières de grand-père

Grand-père était riche, parfois même  
de choses qu'il ne savait pas  
Il avait vaches et biches, tellement de  
terres qu'il ne comptait pas

Chaque soir il allumait un grand feu  
Autant dans les coeurs de ses femmes  
qu'il contait, chantait, dansait au rythme  
du inanga  
Parlant comme un griot, de l'ancestral  
Imana

La maison de grand-père était décorée  
de bonheur  
Mais dans les coins mal rangés et les  
plus sombres  
On pouvait voir la jalousie de ses  
épouses dans la pénombre  
Grand-père les aimait toutes  
Mais elles avaient parfois des doutes

Alors sur ce lien fragile  
Le serpent malicieux jeta de l'huile  
Il s'appropriait le monde et divisa la  
maison de grand-père  
Il plaça une limite sur la mer et il  
l'appela la frontière  
Grand-père était obligé de départager  
ses héritières

Ma mère réclama la terre de l'Est  
Sa sœur clama qu'elle voulait l'Ouest  
Et l'autre déclara que grand-père était  
injuste

Elles se divisèrent sur la terre de leur  
père  
Elles se disputèrent limites et barrières  
Ma mère dit que c'est à elle  
Ses sœurs dirent que c'est à elles  
Et personne ne veut lâcher

Conflit, bataille, bientôt la dispute  
devint une grande guerre  
Mais personne ne voyait le serpent  
malicieux  
Qui parlait aux oreilles de ma mère  
Qui chantait aux oreilles de ses sœurs  
Et qui se plaça au milieu comme un  
médiateur  
Cette barrière sur la mer, s'était tracée  
en rouge  
Le rouge du sang de leurs fils

Mon fils cette histoire n'est pas finie  
Et ça parce que la haine se perpétue  
Ma fille cette histoire a été mal racontée  
Celui qui l'a écrite, n'est pas celui qui l'a  
faite  
Et le serpent malicieux y a toujours mis  
sa langue

Cette limite est une fissure dans la maison  
de nos pères  
Cette fissure s'est étendue jusqu'au plus  
profond de nos coeurs  
Cette limite a brisé, divisé, discriminé  
Cette limite a fait naître stéréotypes et  
préjugés  
Cette limite a opprimé violemment  
Cette limite a effacé de nos mémoires le  
mot fraternité

Ma mère et ses sœurs ont prétendu ne plus  
se comprendre  
Quand l'une dansait sur le inanga  
Et que l'autre sur le même rythme dansait  
sur le hulanga  
Mon fils, je n'ai pas vu la différence  
D'ailleurs j'ai oublié l'origine de cette  
violence

Mais mon fils si je te raconte cette histoire  
C'est pour que tu façannes ta propre  
histoire  
Ma fille, si je te parle de haine ici  
C'est pour que tu construises l'amour là-bas  
Et si je te parle de la peur là-bas  
C'est pour que tu ne la ressente pas à  
travers les autres ici  
Mais que tu regardes par toi-même  
Et tu verras, qu'on est tous les mêmes ici.

## EXERCICE : PARTAGE CULTUREL

Identité, appartenance, expression orale, diversités culturelles et linguistiques, exploration de ses émotions

en sous-groupes

Groupes multilingues : l'enseignant/formateur peut accepter des œuvres dans d'autres langues tant que le contenu peut être expliqué au groupe

Fais écouter une chanson/rap/sketch, lis un poème, conte ou présente un film/livre /pièce de théâtre en quelques minutes que tu as particulièrement apprécié à ton groupe et qui a un lien avec les frontières et/ou les relations familiales réelles ou métaphoriques.

## TABLEAU 3 : ARITHMETIQUE

### QUESTIONS

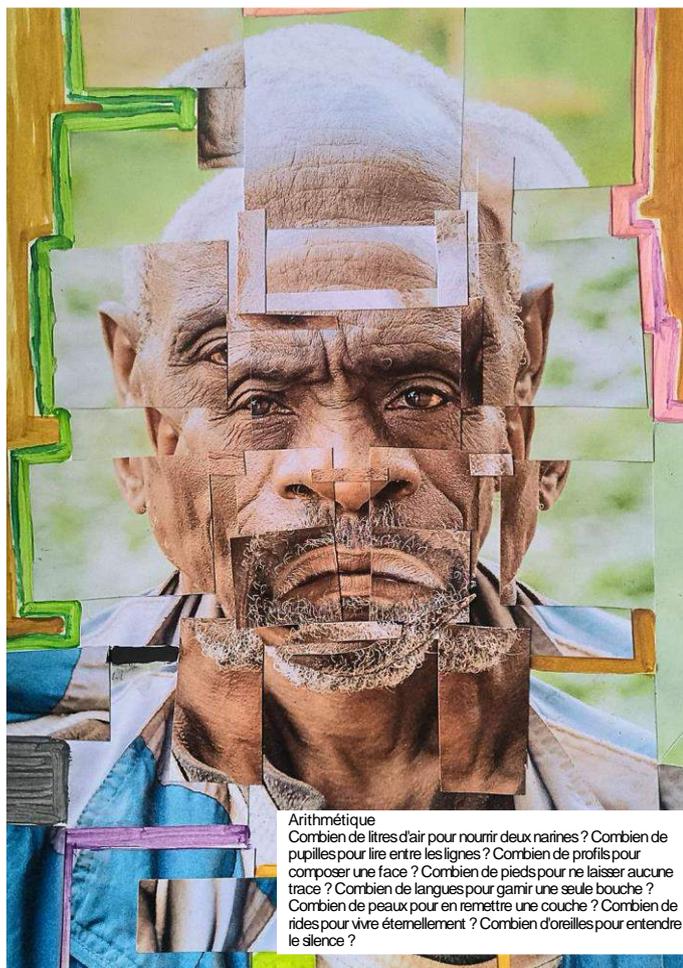
A quelle partie de ton corps t'identifies-tu le plus / quelle partie de ton corps est la plus importante pour toi ? Quel est le sens (odorat, ouïe, toucher, vue, goût) qui est le plus important pour toi, dont tu ne pourrais pas te passer, pourquoi ?

### EXERCICE : PORTRAIT-CHINOIS

identité, appartenance, création artistique, expression écrite et orale, diversités culturelles et linguistiques, exploration de ses émotions, développement des connaissances par les sens et ressentis, introspection personnelle et collective...

individuel

Groupe multilingues : chacun peut répondre aux questions et créer son œuvre dans la langue dans laquelle il.elle se sent plus à l'aise



L'enseignant/formateur demande à chaque élève de noter ses réponses personnelles sur une feuille : si tu étais une couleur/un mois de l'année/un élément de la nature/un animal/un pays, une région/une saveur, un aliment, un plat/un instrument, un son/une odeur/un objet/une matière, texture. Les élèves/apprenants composent un poème ou une œuvre visuelle reprenant au moins cinq de leurs réponses.

## TEXTE 5 : VIVRE DANS LES FRONTIÈRES FLUIDES (PARTIE 2)



Astrid Jamar

### Partie 2

#### Dessiner dans les frontières fluides

Pour repenser la fluidité de nos identités  
Pour secouer cette industrie qui nous fait croire que s'asseoir  
Mieux aimer nos voisins  
Peut effacer ces frontières dessinées sur nos têtes et nos  
mains  
Ils ont oublié de nous dire : ce ne sont pas nos armes qui  
tuent  
Les rivières ne séparent pas nos terres, elles nourrissent nos  
champs, nos familles

Repenser les causes profondes de ces frontières rigides  
Tracer des lignes, les loes, les rivières avec précision  
Désapprendre de ces erreurs marquées  
Qu'est-ce qui est le plus fou ?  
Que ces rois voraces venant du froid pensaient avoir droit à  
tout ?  
Ou qu'un étudiant cent ans plus tard, s'y attarde, et ne s'en  
effusque toujours pas ?

#### Recréer des frontières rigides

Pour Yamalo li's to dislocote social anxieties  
les déplacer loin des responsabilités publiques  
Inventer une guerre de cultures qui coïncide les guerres  
politiques  
Que deviennent les graines sexistes et racistes de ces rois  
gloutons ?  
Continuer l'imposition de codes moraux ; continuer de  
déchirer avec des fausses bisarités  
Oyo oyo, Inyuma. On fait marche arrière.

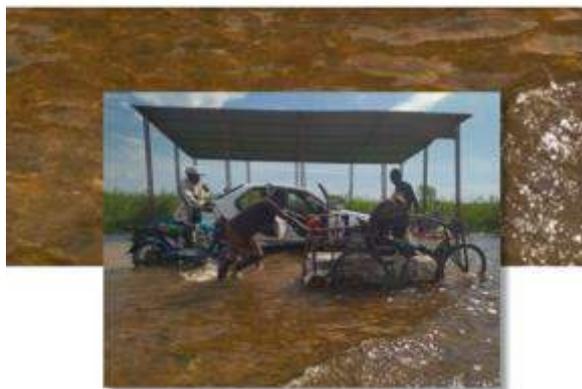


#### Rêver dans Les frontières fluides

Vouloir un monde où tous les mots et les corps gardent  
leur place  
Pouvoir prendre le temps de pleurer nos moets sans que  
les armes n'emportent plus les nôtres  
Une fois les larmes asséchées, savourer les ndogala bien  
salés  
Rêver d'un monde où on a tous sa place pour nager dans  
les frontières mobiles

#### Survivre dans les frontières fluides

you must live sans frontières  
be a crossroads être un carrefour - devenir un confluent



## QUESTIONS

Que sais-tu du lien entre l'impérialisme, la colonisation, et les frontières telles que nous les connaissons aujourd'hui ? Donne des exemples historiques précis que tu connais.

Penses-tu être toi-même un confluent, un carrefour entre plusieurs cultures ? Quelles cultures et pourquoi ?

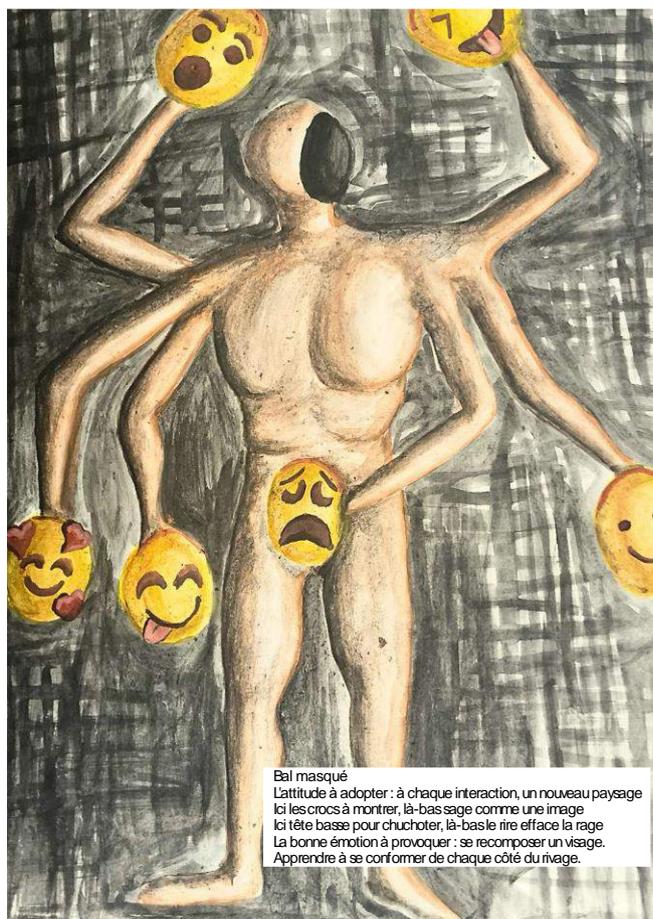
## EXERCICE : DEVELOPPEMENT D'UN CONCEPT

Identité, appartenance, expression écrite et orale, introduction à des questions philosophiques, à la citoyenneté mondiale, aux inégalités, développement des connaissances par les sens et ressentis, diversités culturelles et linguistiques, violence, guerre, sens de la communauté, lutte contre les préjugés, introspection personnelle et collective...

en sous-groupes ou toute la classe

Qu'est-ce que t'évoquent personnellement les termes « frontière fluide » / « frontière rigide ». Développe un exemple pouvant s'appliquer à un lieu, à l'identité, à la société... prends des notes puis explique-le aux autres (exemples : frontières entre les genres, les groupes sociaux, les générations, les langues, la situation économique ; frontières entre les membres d'un même groupe, au sein d'une école ou d'une association ; frontières entre les quartiers, villages, villes, régions, pays, continents...)

## TABLEAU 4 : BAL MASQUE



des cinq mots et commençant par : « en réalité je ne suis pas vraiment/pas du tout/rarement... » ; « ce jour-là, je n'ai pas été... »

## TEXTE 6 : KAVIMVIRA/UVIRA

### QUESTIONS

Lors du passage d'une frontière, quelles sont les obligations auxquelles on peut devoir se soumettre ? Dans quel état émotionnel te trouves-tu lorsque tu dois voyager, passer des frontières ? As-tu déjà vécu des événements drôles, tragiques lors de passage de frontières ?

### QUESTIONS

Dans quelles situations et face à qui as-tu aujourd'hui ou as-tu déjà eu dans le passé l'impression de devoir porter un masque ? Ta personnalité change-t-elle en fonction du pays où tu te trouves / de la langue que tu parles ?

### EXERCICE : DERRIERE LE MASQUE

identité, appartenance, création artistique, maîtrise de la langue, expression orale et écrite, développement des connaissances par les sens et ressentis, exploration de ses émotions, lutte contre les préjugés, introspection personnelle et collective...

individuel

Pour chaque participant/étudiant, cinq personnes du groupe donne un adjectif qualificatif lié à sa personnalité selon ce qu'il perçoit de la personne. Chacun écrit un texte en prose ou poétique reprenant un ou plusieurs



Salut le monde! J'espère que vous allez bien! Écoutez, moi aussi ça va... pas la peine de me le demander après tout c'est un livre: j'en vais pas vous répondre.  
Vite fait je vais me présenter: j'em appelle Hippolyte et je suis Congolais. Je viens d'une toute petite ville à l'est de la RDC, une ville magnifique: Uvira. Très beau! Là-bas tout est beau: nous avons des maisons toutes belles, des voitures toutes belles qui roulent sur des routes toutes... ah non, non pour la route on cherche encore. Non parce que chez moi « RN » ne signifie pas « Route Nationale » mais « Rivière Nationale ». Tellement y a des trous partout, nous on ne fait pas « accident », on fait « naufrage ». Ya des trous dans les trous! Ya des trous dans les dos d'âne! Plus loin, tu ne comprends pas, y a les dos d'âne dans les trous! Tellement y a des trous, le mari de la ville, il a inter dit à la femme en attendant de prendre la moto; parce qu'elle prend la moto, elle accouche! Moi ma petite sœur était en attendant de deux semaines... deux semaines! Elle a pris la moto, elle accouché. L'enfant avait six ans.

En fait cette route est magnifique, tu vois, et maintenant que je prends l'avion et que je suis dans les airs, le pilote il dit: « Mesdames et messieurs, nous arrivons dans la zone de turbulence ». Les gens autour de moi, ils commencent à prier... ben moi ça me rappelle ma route, tout simplement. Et pour voir cette route, si vous pensez que c'est faux, venez chez moi! Passez par Bujumbura, y a la frontière de Gatumba, après tu vas arriver par la frontière de Kavimvira, pour voir la route.



Bon, déjà, commençons par parler de la frontière de Kavimvira mon ami! C'est l'unique frontière où quand tu arrives, le douanier s'adresse à toi: « Monsieur, il est où ton passeport? ». Ben si tu n'en as pas, tu rentres! Non, non pas chez toi: tu rentres dans le pays. Parce que chez nous, une pièce d'identité, elle est facilement remplaçable par... une pièce de monnaie. C'est pour ça, moi ça me fait très mal quand je pars dans d'autres frontières, dans d'autres pays, que le douanier il dise à un monsieur: « Mais monsieur, ton passeport il a expiré. Tu ne peux pas rentrer dans le pays ». Je dis: « mais monsieur le douanier, son passeport, oui, il a expiré... et son argent aussi! ». Bon après c'est moi qu'on met en prison. C'est là que je comprends que je ne passe pas à la frontière de Kavimvira. Parce que nous, à notre frontière à nous, on te demande une carte jaune: pas la peine de la montrer, frère! Tu donnes juste un billet jaune – en fait, c'est un dix mille francs bu – et là, je te viens venir me dire que « non, c'est la corruption! ». Non, non, non mon ami! Rien à voir avec la corruption! Nous on appelle ça la moti-va-tion! Parce que chez vous, de tout ce que l'on sait, la corruption, tu te caches pour donner mais la motivation tu discutés avec la personne!

## EXERCICE : CONSTRUCTION D'UN COURT RECIT

frontières, maîtrise de la langue, expression orale et écrite, diversités culturelles et linguistiques, exploration de ses émotions, introspection/réflexion personnelle et collective...

individuel

Raconte un souvenir de voyage idéal/catastrophique que tu as vécu (événements, décor, ressenti émotionnel, rencontres...)

Et c'est comme ça: quand tu arrives seulement, quand tu passes dans le pays, la première personne que tu vois croiser, tu te colles sur lui, il va te poser cette question: « Monsieur tu connais qui je suis? ». Après, cette phrase, elle est partout: « Tu connais qui je suis? ». Et des fois, quand tu vas au loin: la personne, elle n'est rien. Mais pourquoi vous faites ça les amis? Et quand tu cherches un peu, tu peux trouver juste que c'est quelqu'un il est... en fait, c'est un quelqu'un qui connaît quelqu'un, qui est l'ami de quelqu'un qui est quelqu'un. Mais pourquoi vous faites toutes ces histoires là pour rien? Et là, tu sens vraiment qu'il y a beaucoup de choses comme ça. Moi par exemple, je suis tellement malade dans ma tête, que quelqu'un m'a dit: « Mais, tu connais qui je suis? ». J'ai dit: « Mais non? C'est pas possible que toi même tu ne sais pas qui tu es! Qui suis-je, moi, pour savoir qui tu es? Je ne sais même pas ton père! ». Après, c'était un chef-là-bas, il m'a mis aussi dans un cochot. Parce que chez nous c'est comme ça. Y a des infractions partout et n'importe comment! Moi, je suis passé par la frontière de Kavimvira, je passe comme ça, devant un policier, le policier m'interpelle il me dit:

???



« Papa! Juh y nini iyi? Infraction! »  
Je dis: « Papa-policier, qu'il je fait encore? »  
Il me dit: « Hé! Refus de saluer un policier ».  
Je dis: « Mais oh... depuis quand ça, ça existe? ».  
Il me dit: « Hé, oujuw??, infraction! Acha frango yo kuza maji epa »  
Je dis: « Papa-policier, ça, ça tombe bien: y a un robinet là-bas, tu peux aller boire de l'eau! »  
Il me dit: « He ya lu robinet ni ya kuwawa migu. Acha frango yo kuza maji yalunguwa »  
Je dis: « Papa-policier, ça tombe bien: j'ai de l'eau dans mon sac. Je vais te donner ».  
Il me dit: « Hé! Ni bitu gani?? Uko unakatala kuocha frango yo kuza maji? Uta ocha frango yo kuza ngombe epa »  
Je dis: « Ouh, Papa-policier pardon. Prends. C'est mieux pour nous. »

Et toi tu penses que c'est tout comme infraction? Non! Pire, y a une dame à côté, elle a été interpellée. Pourquoi? Parce qu'elle mangeait de la brochette... à la frontière! A ce qu'il paraît, c'est interdit! Et c'était quoi l'infraction? Le policier lui a dit: « Maman! Unajuywa kama uko mu kosa? He ni infraction. Aye unaweza kula nyama yo kuohemewa bila pombe? ».



Je me dis... mais comment ça se fait? Enfin, nous, on est dans un autre délire! C'est l'unique frontière au monde où quand tu viens, tu vas viser, y a toujours un conteneur là-bas. Non, non ce n'est pas une boutique! Ce n'est pas une boutique, c'est un conteneur: c'est ça notre poste frontalier. Y a toujours une dame la derrière et toi, quand tu arrives, y a toujours une queue. Et cette dame, ça dépend des jours, tu vois quand tu arrives, normalement à la frontière des fois tu appelles, tu dis: « mon frère, je vais faire vingt minutes, c'est bon ça va? ». Mais nous, quand tu arrives devant ce conteneur (ou « un conteneur? Ou « un »? Bon, on s'en fout). Quand tu arrives devant conteneur (c'est les effets de la frontière), quand tu arrives devant conteneur et que tu vois la file, dis à la personne: « Frère, je suis à la frontière, j'arrive... selon la dame qui est à l'intérieur! ». Parce que le jour où cette dame s'est très bien réveillée, elle parle toujours au téléphone, et la conversation est bonne... oh c'est ton jour de chance, frère! Elle ne regarde même pas, elle n'enregistre même pas dans la machine! Elle vise tout simplement et tu passes!

« Leta document papa. Papa leta document. Oui kaka viens vite, mon garçon, mon chouchou... Eh nilikua nasema iyi, ile mambo ya kanisa inakuaga mambo ya bien. Non, pasteur ni wa bien. Sunayuwaga kama kwa ile fete ilikua fete ya bya? Non ka fete ka bien bali upatiya bu manyama, mimi nilishara nilitaya batokweli ça va faire trois jours ku nyumba hatu tapiga déjà, quatre jour shata unesemaine inaweza fika... Papa uko unaangalya wapi leta document. Nikoku kazi utaweza niko na batu apa aba Burundi... Ah... Weyeau komurundi? Maistu vis au Burundi, non? Ah c'est ton affaire tu es devendu bur undais aussi... Mmm apana ndaangalya na pasteur netinquietepas ça va être bien. »

Là, c'est si – et seulement si – la dame s'est bien réveillée. Mais le jour où c'est elle même dame une réunion de famille, en permanence à son poste... mon ami, c'est la mort. Non, c'est fini pour toi! C'est fini pour toutela queue derrière! Parce que personne, jedis bien personne, ne va sortir delà!

« Apana... ille par ostien ya famille... Je répète: la parole, c'est la parole de la famille. Donc, vous voulez vendre la parole? Attends, toi, tu penses que papa était encore vivant, il serait mort? » (bon là je commence à dire n'importe quoi) « Tu me... écoute! Tu me fâches! Unaniririkisha pour rien. Inakuuga sah kalanga zanyo zinakosa maganda. Non non non... Papa unataka nifundisha kazi? Papa unataka nifundisha kazi?? Saba? Aba batu ku frontiere ebikobanishumbuwa. Unataka nifundisha kazi papa?? Oua... Binyenikonasema ni bya manakushinda akoka CPQL kako?? Tu comprends? Hein tu comprends? Oui nilikua nasema iyi, ille par ostien ya famille pour quoi vous faites ça? Pour quoi vous faites ça? »

« (Mama, frango ya matungulu...) »  
Nini? Ninkona deni yako? Ninkuama matungulu jania? (Nko...) Sasama? jenesuis pas en train de parler ici au téléphone ni tu me parles des matungulu ya 300 francs? Mama wendekwanza. Wendekwanza reviens demain.  
Unasema nini?? Banauzisha parole?? Non c'est fini... banauzisha parole ya famille?? Non na miyenafunga kazi sinta tumika leo. Nafunga kazi sinta tumika »  
(Mama? Unafunga kazi?? Sutugongee basi?? Makeakuna bya kugonga leo?? Mamaye... ba grands! Mer e anafunga kazi! Syet utafanya aye?? Mer unafunga ka... Anafunga kazi?? Akuna kugonga??)

Effectivement! « Akuna kugonga » Personne va viser sur ton document ce jour-là. Parce que la dame s'est fâchée! Ah là... non mais c'est un moment particulier qui ne se vit que sur la frontière de Kavimvira à Uvira! Tu vois comment ça rime, Kavimvira, Uvira! Ça ne se vit que chez nous! Et si tu veux voir aussi ça, viens! Viens visiter frère, c'est aussi simple! Et au lieu de te faire raconter la chose: tu la vivras, présent et pas futur. Alors à bientôt! Mer o beaucoup.



TABLEAU 5 : LIMITES

QUESTIONS

As-tu déjà « fait le mur », franchi une barrière/porte/limites menant vers un lieu interdit ? Quelle émotion ressens-tu lorsque tu es face à un policier ou un militaire ? As-tu ou non le sentiment que les policiers et militaires te protègent et protègent les habitants du pays dans lequel tu vis ou de pays que tu as visité ?

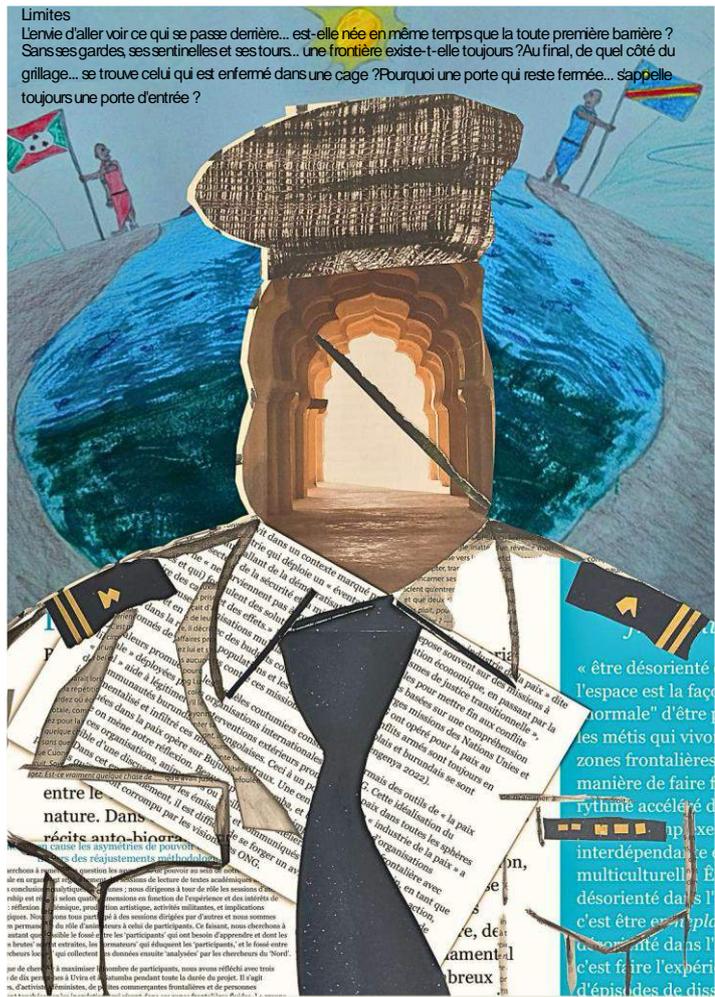
EXERCICE : ZOOANTHROPIE

identité, appartenance, frontières, création artistique, expression orale et écrite, développement des connaissances par les sens et ressentis, violence, exploration de ses émotions, introspection/réflexion personnelle et collective...

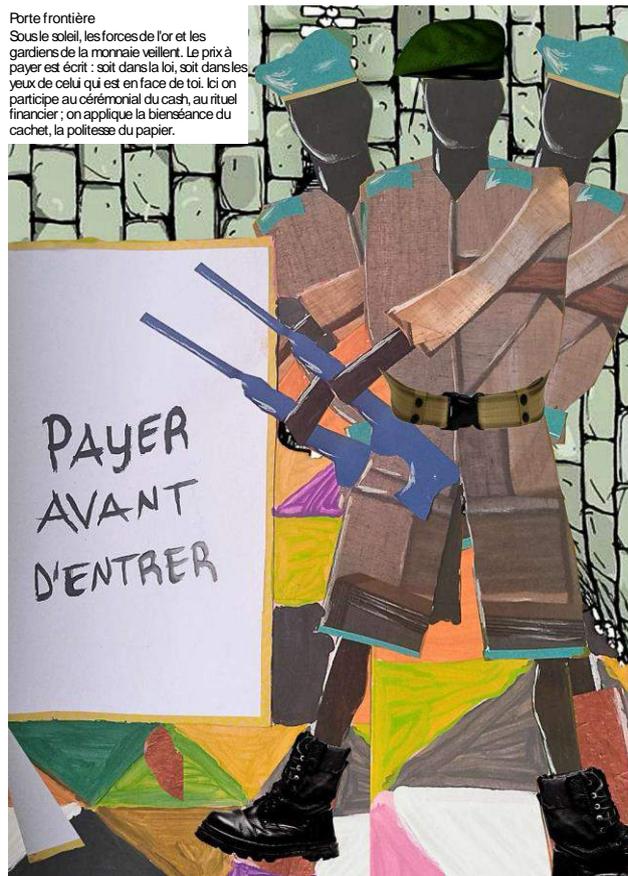
individuel

groupes multilingues : l'enseignant/formateur n'impose pas la langue d'écriture ou favorise la création visuelle

Crée une œuvre visuelle ou écris un texte court illustrant à quel animal tu pourrais t'identifier lorsque tu dois passer un contrôle d'identité.



## TABLEAU 6 : PORTE FRONTIERE



### QUESTIONS

As-tu déjà payé un VISA, une taxe pour aller quelque part ? Penses-tu que nous soyons tous égaux quand il s'agit d'obtenir ou de payer un VISA selon nos pays d'origine ? Si non, quelles sont selon toi les causes, origines de ces inégalités ? A ton avis, selon quels critères fixe-t-on le prix d'un VISA et les conditions d'obtention ?

### EXERCICE : ETABLIR UNE LISTE DE CRITERES/D'OBLIGATIONS

appartenance, frontières, création artistique, maîtrise de la langue, expression orale et écrite, introduction à des questions philosophiques, à la citoyenneté mondiale, aux inégalités, sens de la communauté, lutte contre les préjugés, introspection/réflexion personnelle et collective...

individuel

Tu es le dirigeant d'un pays imaginaire, dresse la liste des conditions à remplir et du prix à

payer pour pouvoir y rentrer (le ton peut être sérieux, réaliste, humoristique, parodique, poétique, radical...)

## TEXTE 7 : FREESTYLE / GLITCH

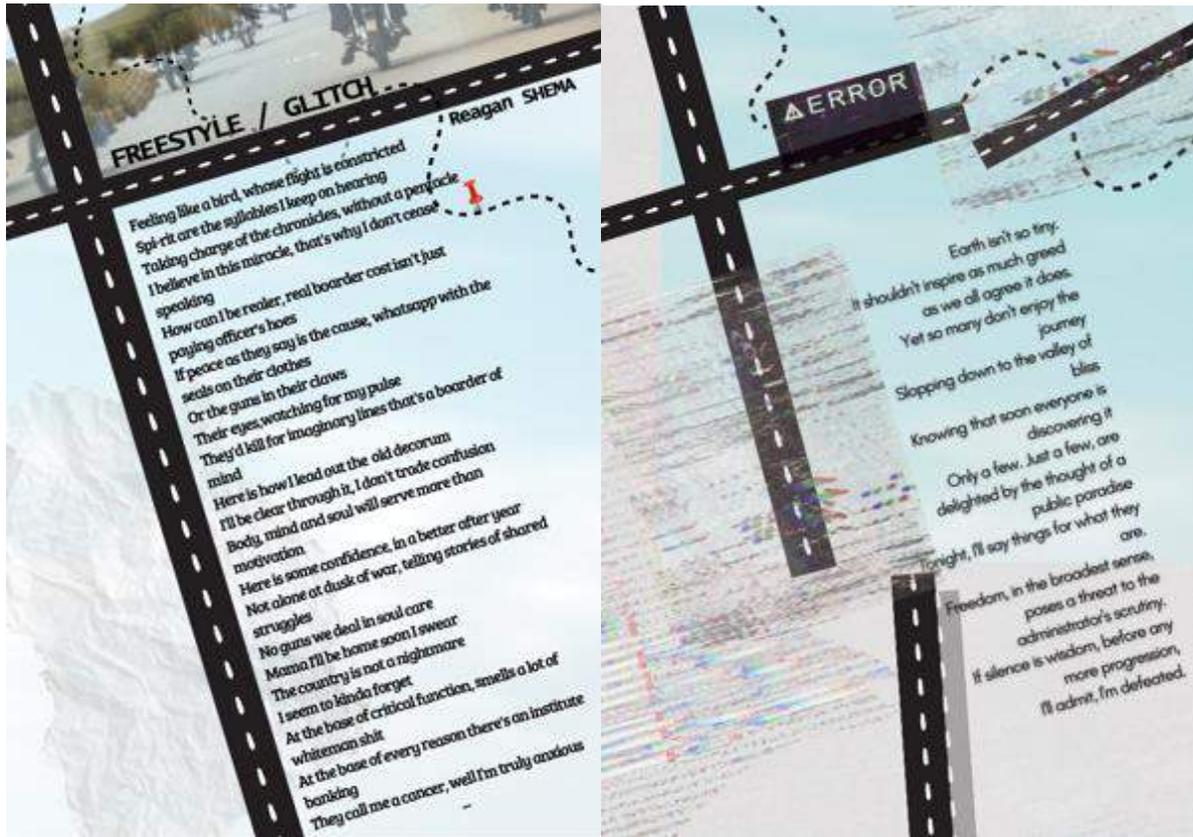
### QUESTIONS

Sais-tu ce qu'est un freestyle en rap ? Selon toi, un artiste doit-il être engagé, pourquoi ?

### EXERCICE : PASSEPORT SURREALISTE

identité, appartenance, frontières, création artistique (toutes disciplines, introduction au surréalisme), maîtrise de la langue, expression orale et écrite, introduction à des questions philosophiques, à la citoyenneté mondiale, développement des connaissances par les sens et ressentis, diversités culturelles et linguistiques, exploration de ses émotions, sens de la communauté, lutte contre les préjugés, introspection/réflexion personnelle et collective...

individuel



Les passeports et les cartes d'identité n'existent plus. A présent, tu dois t'introduire de la manière qui te représente le plus lorsque tu passes une frontière/un contrôle pour pouvoir accéder à un lieu ou événement. Au plus tu es original et créatif, au plus tu as de chances de pouvoir entrer partout. Présente au groupe ton passeport personnalisé : un poème, une chanson, un rap, une danse, une œuvre visuelle, un objet proche du passeport mais contenant des informations que tu estimes réellement pertinentes par rapport à ta propre définition de ton identité (une photo ou plusieurs photos de ton choix ? Une photo de toi ? D'un objet, d'un paysage, d'un animal... ? Mention de ta couleur préférées ? De tes passions ? Des réalisations importantes que tu as faite dans ta vie ? De tes diplômes ? De détails anatomiques ? ...).

## TABLEAU 7 : RECONNAISSANCE

### QUESTIONS

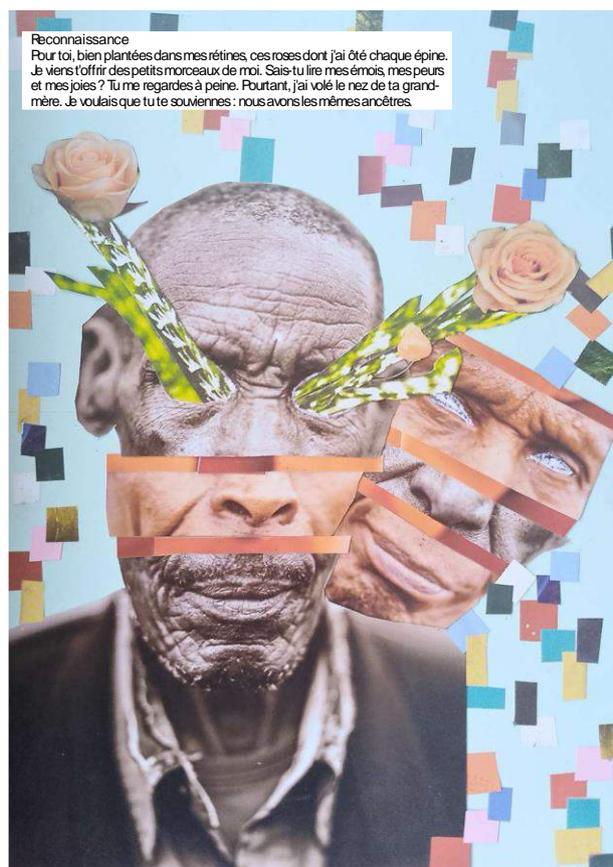
As-tu en tête des exemples de situations dans lesquelles tu as souhaité être reconnu par une personne comme étant son semblable, ou par un groupe comme étant "l'un des leurs" ? Qu'as-tu fais pour y parvenir ?

### EXERCICE : FACE A MOI

identité, appartenance, frontières, création artistique, maîtrise de la langue, expression orale et écrite, introduction à des questions philosophiques, développement des connaissances par les sens et ressentis, exploration de ses émotions, sens de la communauté, introspection/réflexion personnelle et collective, etc.

Individuel

Écris un texte contenant des métaphores ; décrivant la manière dont tu voudrais que les gens t'approches, se comportent avec toi, les choses que tu voudrais qu'ils t'offrent... pour que tu les adoptes immédiatement et sans craintes parmi tes proches.



## TEXTE 8 : ATTENTION !

**ATTENTION !**

patricia wroble

**Attention!**  
Fermez vos yeux!  
Ne regardez surtout pas!  
Fermez vos yeux!  
Même s'ils rient,  
ne les ouvrez pas!  
On ne sait jamais!  
Vous pourriez voir.

**Attention!**  
Fermez vos bouches!  
Ne parlez surtout pas!  
Fermez vos oreilles!  
N'écoutez surtout pas!  
On ne sait jamais!  
Vous pourriez comprendre.

**Attention!**  
Couvrez vos nez!  
Ne respirez pas de leur air!  
Restez loin d'eux!  
N'approchez pas de leur cœur !  
Ne touchez pas leurs corps!  
On ne sait jamais!  
Vous pourriez sentir.  
Sentir leur peur,  
Les battements de leur cœur,  
Sentir leur douleur,  
Leur souffrance et leur misère  
Alors couvrez vos cœurs  
Parce qu'on ne sait jamais !  
Vous pourriez avoir pitié.

**Attention!**  
Fermez vos yeux!  
Vous pourriez voir les leurs

Fermez vos oreilles!  
N'écoutez pas!  
La musique de leurs âmes  
N'écoutez pas!  
Le son de leurs tambours  
Ne dansez pas!  
Et s'il le faut, soyez sourds  
Portez même des armures  
Fermez vos bouches !  
Ne parlez ni d'eux,  
ni de vous  
Ne partagez pas votre savoir  
On ne sait jamais  
Vous pourriez apprendre

**Attention!**  
N'ouvrez pas vos dents  
Restez enfermés  
Ne quittez pas vos prisons  
Restez coincés  
Ne cherchez pas  
Ne faites pas cette erreur  
N'ouvrez surtout pas vos cœurs  
Parce qu'on ne sait jamais  
Vous pourriez aimer.

**Attention!**  
N'y pensez pas!  
Ne pensez pas!  
Ne vous révélez surtout pas!  
Parce qu'on ne sait jamais  
On pourrait, peut-être, avoir la paix

### QUESTIONS

Pourquoi penses-tu que la différence (d'origine, de culture, de religion) puisse faire peur à certains ou te faire peur à toi ? Penses-tu que les frontières nous protègent, pourquoi ? Que penses-tu de la manière dont les migrants sont perçus dans ton pays ?

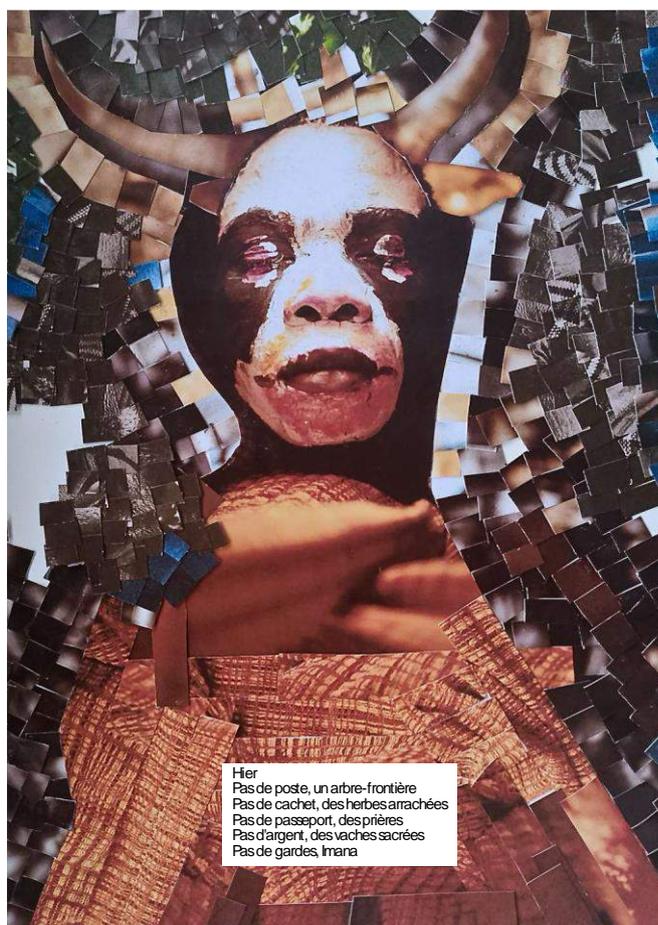
### EXERCICE : MAITRISE DE L'IRONIE, DU SARCASME

appartenance, création artistique, maîtrise de la langue, expression orale et écrite, introduction à des questions philosophiques, à la citoyenneté mondiale, aux inégalités, développement des connaissances par les sens et ressentis, diversités culturelles et linguistiques, violence, sens de la communauté, lutte contre les préjugés, introspection/réflexion personnelle et collective.

individuel ou en duo

Écris une notice préventive de plusieurs phrases/vers ironiques, sarcastiques commençant par « attention » ; par rapport à une activité (artistique, sportive, culturelle, culinaire) ou par rapport à une situation (scolaire, professionnelle, familiale, sociétale, intime...), l'utilisation d'un objet, la découverte d'un pays, etc.

## TABLEAU 8 : HIER



### QUESTIONS

Qu'est-ce qu'un rituel ? Connais-tu des rituels à pratiquer lors de voyages (religieux, culturels, personnels...). As-tu reçu des récits de personnes de ta famille ayant passé des frontières dans le passé, y avait-il des différences marquantes par rapport à aujourd'hui ?

### EXERCICE : INVENTER SON PROPRE RITUEL

identité, appartenance, frontières, maîtrise de la langue, expression orale, introduction à des questions philosophiques, développement des connaissances par les sens et ressentis, exploration de ses émotions, introspection/réflexion personnelle et collective...

en sous-groupe

Chacun écrit le nom d'une destination sur un petit papier, les papiers sont mélangés et chacun pêche un papier (s'il pêche celui qu'il a lui-même écrit, il change de papier). En

fonction de la destination, chacun imagine un rituel de voyage personnel (un objet qu'il emporte forcément, une prière qu'il prononce, une lettre adressée à un proche, des gestes, une danse, un chant...)

QUESTIONS

T'est-il arrivé de te sentir étranger dans un lieu proche de ton lieu d'origine (le ou les endroits où tu as grandi, que tu considères être ton chez toi) ? T'est-il arrivé de te sentir « chez toi » dans un lieu éloigné de ton lieu d'origine ? Si tu parles une autre langue que le français, y a-t-il des mots/expressions auxquels tu ne peux pas apporter de traduction satisfaisante et que tu emploies uniquement dans cette langue ?

EXERCICE : MELANGE DES LANGUES

identité, appartenance, frontières, création artistique, maîtrise de la langue, expression orale et écrite, introduction à des questions philosophiques, à la citoyenneté mondiale, développement des connaissances par les sens et ressentis, diversités culturelles et linguistiques, exploration de ses émotions, sens de la communauté, introspection/réflexion personnelle et collective...

individuel ou en duo

Écris un texte mélangeant deux ou plusieurs langues et décrivant un lieu ou un moment précis (changement de langues en passant d'une phrase à l'autre, au sein d'une même phrase, d'un paragraphe à l'autre ; pensées entrecoupées de paroles d'une chanson dans une langue étrangère, dialogues, bribes de phrases entendues autour de soi, à la télévision, radio...)



Patrycja STYS

Here and there.

Uli fika apa vipi? [How did I get here?]

Apa on the shores of Lake Tanganyika, gazing to the clouded outlines of Uvira's jagged horizon – lost in overcast skies.

My weary feet planted in long blades of technicolour green grass screeching to a halt at white-washed sands. Sharp winds make my snot run salty to the taste of my tongue.

Gusts of music on crackling air waves.

Nature's attention deficit disorder surfing broadcasts, changing radio frequencies.

Broken by static white noise of the wind.

Pika picha!

Parades of amateur photo opp stake turns with selfies and staged poses.

FLASH!

Give me bourgeois joy. FLASH! FLASH!

Give me youthful abandon. FLASH!

Give me feigned repose ennui under a tree. The subject obliges the photographer and fakes serenity, contorted awkwardly on a beach chair.

FLASH!

The staged performance eclipses the scene set.  
 Palm fronds bending in submission.  
 White-capped beige waves washing into the backdrop, their deafening roar  
 subdued into static.  
 Blinding quicksilver fused to the shapes of water constant in their ceaseless  
 motion  
 Drowned in white noise.  
 WRITE! Smear your snot. Expose yourself.  
 My photographer barks his own instructions at me.  
 Give me the borders of your life.

FLASH!

Give me your traversed frontiers. FLASH FLASH!

Give me the lines of your face. FLASH!

Give me your criss-crossed contours.

FLASH!

My photo shoot is disrupted by Congolese visitors from the water's opposite  
 shores, singing lyrics that move anyone with roots there.

Kama-ta chini, kama-tia chini

They dance in bursts of jubilant coordinated motion.

Kama-ta chini, kama-tia chini

The textures of home, quicksilver ridges of other waters.

Far. From. Here. Why am I here? Why. Am. I? Apa na pale

Here.

There.

The distant waters of Lake Kivu, synced to the beats and rhythms of  
 life's cacophony, fading in and out of focus in my memories.

They sing: You die, you die, you feel 



Pungent spatters of mother's milk

Angered jowls

Sunlit smiles

BBIIIP! Bip! Biiip!

Congestion and gridlock:

Watoto-Cars-Tanks-Mbuzi-Kuku-UN-Kitenge-Yellow-Orange-Blue.

FLASH!

Erratic commotion frozen in my memory's washed-out frames:

Worn Uniforms-AK47s-Motos-Makala.

Biiip! BIIIP! Kokoriko!!! Unasema?

The traffic of poverty and privilege—rich vibrant, violent life and struggle

The gridlock is covered in a veil of stinging

Brown Red-Red Brown Dust

FLASH!

Kama-ta chini, kama-tia chini

I. Am. Sticky sweat dirt cake.

Dust grinding between my molars

Stuck in the bottleneck

Apana! Toka apa!

Years and continents from my

birthplace

This. Is. Home.

Apa na pale

Learning to swim implies drowning: sinking, grappling,  
 and grasping for the surface.

Suffocated amidst the relentless traffic, gasping for breath.

I write

Quicksilver fleeting thoughts on the shapes of water.

Apana apa, apana pale.



S'ichi apa

Sko wa uku [I don't belong here]

I do not belong.

The snot-nosed unwanted read-headed  
 stepchild

Apana apa, apana pale [Neither here  
 nor there].

## SUGGESTION DE RESSOURCES SUPPLEMENTAIRES

---

### TEXTES PRODUITS DANS LE CADRE DU PROJET 'FLUID BORDERS'

---

Série de Blogs Multi-lingues Blogs Series. <https://www.pluriversaldreams.org/blog/> 2023

- « Dessiner les frontières », Astrid Jamar
- « Dessiner pour connaître la paix différemment », Astrid Jamar
- « Le dessin dans les zones frontalières entre le Congo et le Burundi - Qu'apprenons-nous ? » Astrid Jamar, disponible en Français, Anglais, Kirundi, Swahili
- « Valorisation ou instrumentalisation des traditions ? Débat sur la colonialité de la paix », Astrid Jamar, Christelle Balegamire et Jean-Paul Nizigiyimana - disponible en Français, Anglais, Kirundi, Swahili
- « Les proverbes Kirundi et la Colonialité du Genre », Astrid Jamar, Christelle Balegamire et Jean-Paul Nizigiyimana - disponible en Français, Anglais, Kirundi, Swahili
- « Poids linguistique » : Enjeux décoloniaux du multilinguisme dans le parcours d'une chercheuse de Bukavu (RDC), Christelle Balegamire

### TEXTES LITTERAIRES ET ACADEMIQUES QUI ONT ALIMENTES NOTRE TRAVAIL

---

- Anzaldúa, Gloria. 1987. 'Borderlands/La Frontera: The New Mestiza.
- Baldwin, James. 2018. *La Prochaine Fois, Le Feu*. Editions Gallimard.
- Césaire, Aimé. 2014. *Discours Sur Le Colonialisme: Suivi Du Petit Matin d'Aimé Césaire*. République des Lettres.
- Campbell, Susanna, David Chandler, and Meera Sabaratnam. 2011. *A Liberal Peace?: The Problems and Practices of Peacebuilding*. Bloomsbury Publishing.
- Dieng, Rama. 2021. *Féminismes Africains: Une Histoire Décoloniale*. Présence Africaine.
- Fanon, Frantz. 2002. 'Les Damnés de La Terre (1961)'. Paris: La Découverte, 85–100.
- ———. 2015. *Peau Noire, Masques Blancs*. Média Diffusion.
- Federici, Silvia. 2021. *Une Guerre Mondiale Contre Les Femmes*. Editions du Remue- Menage.
- Hudson, Heidi. 2016. 'Decolonising Gender and Peacebuilding: Feminist Frontiers and Border Thinking in Africa'. *Peacebuilding* 4 (2): 194–209.
- Lugones, María. 2003. *Pilgrimages/Peregrinajes: Theorizing Coalition against Multiple Oppressions*. Rowman & Littlefield Publishers.
- Lugones, María. 2010. 'Toward a Decolonial Feminism'. *Hypatia* 25 (4): 742–59.
- Marchais, Gauthier, Paulin Bazuzi, and Aimable Amani Lameke. 2020. "'The Data Is Gold, and We Are the Gold-Diggers': Whiteness, Race and Contemporary Academic Research in Eastern DRC'. *Critical African Studies* 12 (3): 372–94.
- Mignolo, Walter. 2011. 'Geopolitics of Sensing and Knowing: On (de) Coloniality, BorderThinking and Epistemic Disobedience'. *Postcolonial Studies* 14 (3): 273–83.
- Miñoso, Yuderky Espinosa, Maria Lugones, and Nelson Maldonado-Torres. 2022. 'Decolonial Feminism in Abya Yala: Caribbean, Meso, and South American Contributions and Challenges'.
- Oyewumi, Oyeronke. 2004. 'Conceptualizing Gender: Eurocentric Foundations of Feminist Concepts and the Challenge of African Epistemologies'. *African Gender Scholarship: Concepts, Methodologies and Paradigms*, 1–8.
- Randazzo, Elisa. 2021. 'The Local, the "Indigenous" and the Limits of Rethinking Peacebuilding'. *Journal of Intervention and Statebuilding* 15 (2): 141–60.
- Salami, Minna. 2020. *Sensuous Knowledge: A Black Feminist Approach for Everyone*. Bloomsbury Publishing.
- Tamale, Sylvia. 2020. *Decolonization and Afro-Feminism*. *Journal of Contemporary African Studies*.
- Thiong'O, Ngũgĩ Wa. *Décoloniser l'esprit*. La fabrique éditions, 2011.



Ce projet est exécuté par un partenariat entre l'Institute of Development Policy (IOB), Kioka Burundi, le Centre de recherches en histoire du droit, des institutions et de la société (CRHIDI) - Université St Louis Bruxelles et le Caucus de Femmes pour la Paix avec le soutien de Decolonising Peace in Africa. Il est financé par la bourse de recherche FWO Pluriversal Approaches to Peace 0880.212.840 et le projet Fluid Border AHRC, GCRF et la bourse de recherche OU AH/T008121/1.